

УДК 378.147

Е. Н. Василенко, А. С. Сидоренко

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (на примере романов Зэди Смит и Иэна Макьюэна)

Статья посвящена особенностям использования оригинального художественного текста при обучении студентов вузов основному иностранному языку. Авторами представлен комплекс упражнений, разработанных для пристального прочтения и интерпретации романов Зэди Смит «Белые зубы» и Иэна Макьюэна «Искупление». В соответствии с основными этапами работы над литературным текстом в предложенный комплекс были включены упражнения на развитие навыков чтения, говорения, перевода и анализа художественного произведения.

The article is devoted to the specifics of the use of original fiction in the process of teaching a foreign language to university students. A set of exercises worked out for close reading and literary analysis of the novels *White Teeth* by Zadie Smith and *Atonement* by Ian McEwan is presented by the authors. In accord with the main stages of working on a literary work the proposed set involves exercises to develop reading, speaking, translation and literary analysis skills.

Ключевые слова: иностранный язык, художественный текст, интерпретация литературного текста, пристальное прочтение текста, этапы работы с художественным текстом.

Key words: foreign language, literary work, literary analysis, close reading, stages of working with fiction.

По справедливому замечанию И.В. Третьяковой, изучение иностранных языков на современном этапе, в отличие от традиционного подхода, направлено «на развитие личностно значимых смыслов и понимание системы ценностей представителей иной культуры» [4, с. 4]. Роль использования художественного текста в осуществлении данной цели при подготовке специалиста-филолога представляется очевидной, так как именно оригинальный художественный текст служит важнейшим источником информации о культуре страны изучаемого языка.

Использование художественных текстов в учебном процессе способствует интеллектуализации процесса обучения иностранному языку; расширению кругозора и мыслительных возможностей студентов; приобщению к духовной культуре другого народа, знакомству с его традициями, обычаями, бытом, историей; воспитанию эстетического вкуса; развитию умения корректного изложения мыслей и идей; более глубокому изучению выразительных средств как родного, так и иностранного языков.

Студентам, изучающим английский язык, предлагается курс по интерпретации литературного текста, направленный на «формирование системы знаний, умений и навыков в области чтения, перевода и анализа художественного текста как дискурса на языке оригинала» [2, с. 3]. Однако, на наш взгляд, работа с художественным текстом не может ограничиваться отдельным курсом, но должна быть неотъемлемым компонентом занятий по основному иностранному языку.

В соответствии с основными этапами работы над художественным текстом все предлагаемые студентам задания могут быть условно разделены на три группы: *pre-reading exercises* (упражнения предтекстового этапа: введение в художественный текст, знакомство с историей создания произведения, биографией автора, литературными тенденциями и историко-культурной ситуацией в данный период), *while-reading exercises* (упражнения этапа непосредственной работы с текстом: выполнение заданий, связанных с пристальным прочтением текста и анализом лингвистических и лингвокультурологических особенностей произведения) и *post-reading exercises* (упражнения послетекстового этапа: интерпретация текста, оценка и обсуждение тематики и проблематики произведения, выполнение заданий творческого характера).

К основным видам заданий при работе с художественным текстом принято относить следующие: вопросно-ответные (*Asking / Answering Questions*), на дополнение высказываний (*Completing*), на исправление нарушений в тексте (*Correction*), на обмен информацией и восстановление общего содержания текста (*Jig-Saw Reading*), на выбор правильного ответа из предложенных вариантов (*Multiple Choice*), на составление плана текста

(Outlining), на восстановление последовательности событий (Reordering / Sequencing), на соотнесение высказываний с содержанием прочитанного текста (True / False Statements), на перевод (Translation) и др. [3].

Студентам 2–4 курсов специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология для прочтения рекомендуются романы З. Смит «Белые зубы» (Z. Smith *White Teeth*, 2000) и И. Макьюэна «Искушение» (I. McEwan *Atonement*, 2001). Важными критериями при отборе текстов послужили: отнесенность данных произведений к актуальным направлениям современной зарубежной литературы, их сюжетное своеобразие, идейная наполненность и стилистическая выразительность.

При работе с данными художественными текстами студентам предлагаются следующие виды заданий (приведены примеры заданий для работы с главой 1 *White Teeth* и главами 1–2 *Atonement*):

I. Pre-Reading tasks:

1. **Speaking task.** Make a presentation on the author's biography and literary career.

2. **Speaking task.** Comment on the title of the novel. State its function. Guess what it may stand for.

3. **Speaking task.** Explain the main point of the epigraph:

White Teeth: from *Where Angels Fear to Tread*, E. M. Forster.

Atonement: from *Northanger Abbey*, J. Austen.

II. While-Reading Tasks:

1. **Reading comprehension task.** Answer the questions and give evidence from the text to prove your answer:

White Teeth: 1) What was Archie's New Year resolution? 2) Why did he choose Cricklewood Broadway as the place of his death? 3) What did Mo do every morning? 4) What did Ophelia's family think of Archie's behavior? 5) What did Samad advise Archie to do?, etc.

Atonement: 1) How do the title and the plot of Briony's play characterize her? 2) Who was the play written for? What was its aim? 3) What is meant by Briony's "orderly spirit"? 4) The name of which playwright seemed warlike to Pierrot and why? 5) What does the house look like? What does its appearance suggest?, etc.

2. **Reading comprehension task.** Give evidence from the text to prove or disprove the following statements:

White Teeth: 1) To buy a new Hoover was Archie's New Year resolution. 2) Archie lived in a one-bedroom flat near a concrete cinema complex. 3) Cricklewood Broadway was a place a man came to die. 4) Mo owned a celebrated halal butcher shop. 5) Mo's mantra was 'The shit is not the shit, the pig is the shit', etc.

3. Reading comprehension task. Guess the character according to the description:

White Teeth: 1) a great bull of a man with hair that rose and fell in a quiff, then a ducktail; 2) a massively overweight Hindu boy on misjudged work experience from the school round the corner; 3) a shifty-looking skinny guy with a handlebar moustache, dressed in four different shades of brown; 4) the sweaty bulk of a brown-skinned Elvis; 5) dressed all in yellow, spreading warmth and the promise of sex as she passed him a frothy cappuccino, etc.

Atonement: 1) She was one of those children possessed by a desire to have the world just so. Whereas her big sister's room was a stew of unclosed books, unfolded clothes, unmade bed, unemptied ashtrays, ... 's was a shrine to her controlling demon.... 2) ... typical eager little boys who would probably do as they were told. 3) She had green eyes and sharp bones in her face, and hollow cheeks, and there was something brittle in her reticence that suggested strong will and a temper easily lost. 4) ... was not a freckled person... Her skin was pale and her hair was black and her thoughts were Briony's thoughts. 5) his eyes ... the unblended mix of orange and green, made even more granular in sunlight. ...he was so tall. It was an interesting combination in a man, intelligence and sheer bulk, etc.

4. Reading comprehension task. Whose words are these?

White Teeth: 1) Get-your-fat-Ganesh-Hindu-backside-up-there-Elephant-Boy-and-bring-some-of-that-mashed-pigeon-stuff-with-you. 2) Get out of it! Get away, you shit-making bastards! 3) I shouted through the car window and told the guy to move on and he says, «I am gassing myself, leave me alone”. 4) Meester Jones, why do you come here when it make you so unhappy? Be reasonable. What can you want with it? 5) What the hell is this? What is this doing here? I got delivery at 6. 30.

5. Reading task. Choose 3 abstracts (at least 12 lines each) for reading and translation.

6. Translation task. Find in the text English equivalents for the following phrases and sentences:

White Teeth: 1) подбросить монету; 2) новогоднее обещание; 3) исповедальня; 4) старые вещи, безделушки; 5) уборщица-поденщица; 6) сумасшедший дом; 7) логово, притон; 8) изнеженный, женоподобный, etc.

Atonement: 1) порыв вдохновения; 2) любовь, основанная не на здравом смысле, обречена; 3) кульминационный момент ее затей; 4) оставшись в полном одиночестве, впадала в отчаяние; 5) одержимы желанием видеть мир упорядоченным; 6) храм божества порядка; 7) Стремление к гармоничному, упорядоченному миру лишило ее возможности совершать безрассудные поступки; 8) ...монеты, которые негодяй прятал в кармане, были у нее «эзотерическими», бандит, пойманный на краже автомобиля, плакал в

порыве «бесстыдного самооправдания», героиня на чистопородном жеребце совершала «мимолетное» ночное путешествие, а чело короля, когда тот сердился, бороздили «иероглифы» морщин, etc.

7) Grammar task. Find in the text 5 examples of the following grammar phenomena and comment on them: infinitive (different), gerund (different), modal verbs (different), emphasis, etc.

8) Grammar task. Fill in the blanks with prepositions:

White Teeth: 1) ... 06. 27 hours ... I January 1975, Archie was dressed ... corduroy and sat ... a fume-filled car face ... the steering wheel, hoping the judgement would not be too heavy... him. 2) It made sense that Archie should die ... this nasty urban street where he had ended..., living alone ... the age of forty-seven, ... a one-bedroom flat ... a deserted chip shop. 3) It was Varin's job to struggle ... a ladder and gather spliced bits ... pigeon ... a small carrier bag, tie the bag ..., and dispose ... it ... the bins ... the other end ... the street.

9. Vocabulary task. Write out 20 words or expressions (10 from each chapter): the word – transcription – translation – context. Learn them by heart.

10. Vocabulary task. Find in the text a) synonyms and b) antonyms to the following:

White Teeth: a) abandoned, transparent, crossroads, paunch, to fight with, year, to eat quickly, weak, to faint, idler, attractively small (woman), to reflect on smth; b) spew out (dust), foresight, to light a cigarette, rudely, to smile, exorable, soft drinks, disappear.

III. Post-Reading Tasks:

1. Speaking task. Comment on the following:

Atonement: 1) Self-exposure was inevitable the moment she described a character's weakness; the reader was bound to speculate that she was describing herself. 2) If divorce had presented itself as the dastardly antithesis of all this, it could easily have been cast onto the other pan of the scales, along with betrayal, illness, thieving, assault and mendacity.

2. Speaking task. Questions for discussion:

White Teeth: 1) Describe the main character. What was the reason for attempting suicide? 2) What was Archie's attitude to life? 3) Why did Archie marry for the first time? (for the second time?) 4) Which character appeals to you most of all? Why?

В дополнение к традиционным упражнениям студентам предлагаются такие творческие задания, как представление и описание поведения героев много лет спустя, пересказ текст от лица разных персонажей, составление аннотации к данному произведению, написание письма героям книги, оценка любимого героя произведения и др. [1, с. 28].

Предложенный комплекс упражнений был успешно апробирован со студентами 2 и 4 курсов факультета иностранных языков МГУ имени А.А. Кулешова и может послужить основой для разработки заданий для дальнейшего прочтения и изучения художественных текстов на занятиях по английскому языку – основному иностранному.

Литература

1. *Бекишева, Т. Г.* Использование домашнего чтения как вида самостоятельной работы студентов в неязыковых вузах / Т. Г. Бекишева, Г. А. Гаспарян // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 6 (36). – Ч. II. – С. 27–29.

2. Интерпретация литературного текста : учеб. программа для учреждений высшего образования по специальности 1-02 05 05-01 Информатика. Иностранный язык (английский) : утверждена 16.05.2012 г., регистрационный № УД-875/уч. / сост. О. О. Резова ; МГУ имени А. А. Кулешова. – Могилев, 2012. – 7 с.

3. *Поторочина, О. Б.* Приемы работы по обучению чтению художественной литературы на уроках английского языка [Электронный ресурс] / О. Б. Поторочина. – 2015. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2015/08/11/kak-nauchit-rabotat-s-tekstom-na> – Дата доступа : 22. 10. 2015.

4. *Третьякова, И. В.* Межкультурный подход к интерпретации художественного текста в обучении иностранным языкам (немецкий язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. В. Третьякова. – Саранск, 2005. – 266 с.